

TRES CARTAS DE LA CANCELLERÍA DE MUHAMMAD IX DE GRANADA

Francisco MURIEL MORALES

BIBLID [1133-8571] 5 (1997) 171-188

Resumen: Transcripción y traducción de tres cartas árabes granadinas dirigidas por el sultán nazarí Muḥammad IX, una de ellas a Juan II de Castilla (fecha en 1443) y las otras dos a Diego Hernández de Zurita, embajador del rey castellano en la corte de Granada (fechadas en 1441 y 1443).

Palabras clave: Granada. Muḥammad IX. Juan II. Zurita. Correspondencia

Abstract: Transcription and translation of three arabic letters from Granada, written by the *naṣrī* sultan Muḥammad IX. One of them (dated in 1443) was sent to John II of Castille. The other two letters (dated in 1441 and 1443) were sent to Diego Hernández de Zurita, ambassador of the king of Castille at Granada kingdom.

Key words: Granada. Muḥammad IX. John II. Zurita. Correspondence

0. Introducción

Presentamos en este artículo tres cartas reales de mediados del s. XV, transcritas de los originales en lengua árabe y traducidas al español. Dichas cartas se encuentran en el archivo jerezano del Marqués de Campo Real⁽¹⁾, y

-
- (1) Las tales cartas nos han sido proporcionadas por don Manuel Marcos Aldón y don José Ángel Marín Ramírez (v. *supra*, págs. 61-73, su artículo "La embajada de Diego Fernández de Zurita al sultán Muḥammad IX de Granada").

las envió el sultán Muḥammad IX el Zurdo desde la Alhambra de Granada, dos de ellas, aquí relacionadas con los números I y III, a Diego Fernández de Zurita, embajador de Juan II de Castilla ante el monarca nazarí, y la número II al propio rey castellano.

La carta n.º I, inédita, es una copia realizada con posterioridad a la fecha indicada en el texto, como demuestra el olvido por parte del copista de una frase del texto que se ha añadido después al margen. La copia no puede decirse que sea muy afortunada, pues se han cometido, entre otros, gruesos errores de lectura en ciertos nombres propios fundamentales, como *Granada* o *Zurita*. La letra, dentro del tipo andalusí, es de una tosquedad que contrasta con la bella caligrafía cancilleresca de las otras dos cartas. Consta de 16 líneas, más otra marginal (la que quedó olvidada en el texto, donde debió haberse incluido a la altura de la línea 3). Está a medias vocalizada y con algunos puntos diacríticos desplazados de su sitio.

Las cartas II y III son del tipo de las que se ha dado en llamar *cartas bermejas*, por encontrarse escritas en un tipo de papel característico de tono carmesí, y que en árabe se suelen denominar con el tecnicismo *rasā'il mulūkiyya*, o "cartas reales". Su estado de conservación es bueno, en general, aunque presentan numerosas lagunas debidas fundamentalmente a agujeros producidos en la zona de los dobleces y alguna escasa área borrada por efecto de la humedad. La disposición de ambos textos es peculiar, en espiral: la cara inicial se presenta con aspecto escalonado, disminuyendo la longitud de los renglones a medida que desciende, una vez llegado el texto al final de la carilla continúa de abajo arriba por el margen derecho del papel, para proseguir, una vez alcanzada la zona superior, descendiendo ahora de derecha a izquierda, con lo que la rúbrica de conformidad se encuentra en el centro de la parte superior del documento, quedando únicamente en blanco el ángulo superior izquierdo, sin que se haya utilizado para nada el reverso de la hoja de papel. La letra es muy cuidada y elegante, y las palabras se encuentran totalmente vocalizadas, en correcto árabe *fushā*, sin faltas de ortografía o de *i'rāb*, como corresponde a un documento de cancelería.

La carta n.º II consta de 16 líneas de arriba abajo, 32 de abajo arriba y 12 de derecha a izquierda. Fue publicada por A. Bustani como segundo apéndice de su edición de la obra anónima *Nubdat al-'aṣr fī ajbār mulūk Banī Naṣr*, Larache 1944, junto a otras cuatro escritas entre 1470 y 1475 por el sultán meriní Abū l-Ḥasan 'Alī. La edición allí presentada difiere de la nuestra en algunas lecturas de pasajes dudosos, suficientes como para plantearse la necesidad de una revisión. Según nuestras noticias, hasta ahora no se había traducido.

La carta n.º III, inédita, consta de 7 líneas de arriba abajo, 14 de abajo arriba y 5 de izquierda a derecha. La letra y la sintaxis son igualmente excelentes, como en el caso de la II, pero el deterioro es mayor y las lagunas más grandes. Se adjunta reproducción detallada de los tres documentos.

* * *

1. Carta n.º I:

1.1. *Texto árabe*

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا ومولانا محمد [وعلى آل وصحبه وسلم تسليماً]. ليعلم من يقف على هذا المكتوب الكريم او يسمعه أننا عبد الله أمير المسلمين محمد الغالب بالله ابن الأمير المقدس أبي الجيوش نصر بن أمير المسلمين أبي عبد الله بن أمير المسلمين أبي الحجاج بن أمير المسلمين أبي الوليد بن نصر سلطان غرناطة وما إليها من بلاد المسلمين أعلى الله أمره وأسعد زمانه وعصره أصدرنا كتابنا هذا للفراس المكرم المختار المبرور المشكور بياقه ذي سرطة خديم السلطان المعظم سلطان قشتالة أكرمه الله بتقواه ليستظهر على أن يكون بمضمنة هو ومن يصل معه من ناسه تحت الأمان التام الشامل العام في أنفسهم وأموالهم وجميع أشيائهم وكافة أحوالهم لا يتعرض إليهم بضرر في نفس ولا في مال ولا تلحقهم من أحد أذية بوجه ولا بحال وينسحب عليهم حكم هذا الأمان في حال وصولهم لحضرة غرناطة أمضاها الله تعالى وإقامتهم بها ورجوعهم يكونون في كل ذلك محفوظين ملحوظين لا سبيل لأحد عليهم ولا تطرق بوجه من وجوه المضرة إليهم وعلى من يقف على مکتوبنا هذا من القواد والحكام والأشياخ

والنواب والخدام أعزهم الله تعالى أن يعمل بمقتضى الأمر الكريم ويلحظهم حكم ما تضمنه من التأمين الشامل العميم بحول الله تعالى وكتب في اليوم التاسع عشر لجمادى الآخرة عام خمسة وأربعين وثمانى مائة.

صح هذا. انتهى.

* * *

1.2. Traducción

«En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso, Dios bendiga y salve a nuestro señor y soberano Muḥammad, y a su linaje y a sus compañeros.

»Sepan cuántos lean⁽²⁾ u oigan este noble escrito que Nos, el siervo de Dios y príncipe de los musulmanes, Muḥammad, Vencedor por gracia de Dios, hijo del príncipe santificado⁽³⁾ Abū l-ʿYūṣ Naṣr, hijo del príncipe de los musulmanes Abū ʿAbd Allāh, hijo del príncipe de los musulmanes Abū l-Ḥayyāy, hijo del príncipe de los musulmanes Abū l-Walīd b. Naṣr, rey de Granada⁽⁴⁾ y de las tierras de musulmanes que dependen de ella -¡Dios eleve su autoridad y haga feliz su tiempo y su época!-, hemos dirigido este nuestro escrito al honrado, escogido⁽⁵⁾, piadoso y agradecido caballero Diego de Zurita⁽⁶⁾, servidor del excelso rey, rey de Castilla, a quien Dios honre por su piedad, para que se

(2) DOZY, II, 832b: وقف على *dans le sens de "lire"*.

(3) En el original se lee المدرس المقدس, pero se ha restituido siguiendo la fórmula de la carta n.º 3.

(4) En el original se lee عرباس, pero se ha restituido غرناطة siguiendo la fórmula de la carta n.º 3.

(5) En el original parece leerse المحتر, pero se ha preferido leer المختار 'escogido', que estaría en consonancia con la secuencia de participios no agentivos.

(6) El nombre de Diego de Zurita no se ha transcrito correctamente al árabe; en el original aparece دِيَاقَه ذِي سَرْف.

considere bajo garantía, él y quienes con él lleguen, en completa, entera⁽⁷⁾ y total seguridad, tanto para sí mismos, como para sus bienes, el conjunto de sus pertenencias y la totalidad de sus recursos⁽⁸⁾, de que no le ocurrirá mal alguno a su persona ni sus haberes, ni les alcanzará daño de nadie en su dignidad o su estado.

»Y se les aplicará el efecto legal de esta garantía tanto en el momento de su llegada a la corte de Granada -¡que Dios el Altísimo preserve!-, como durante su residencia en ella, y a su regreso. Y serán mientras tanto protegidos y honrados⁽⁹⁾, y nadie tendrá modo de ir contra ellos ni podrá dirigirse a ellos con ninguna de las maneras de hacer daño.

»Y todos los caídes, jeques, gobernadores, alguaciles y servidores⁽¹⁰⁾ -¡Dios los favorezca⁽¹¹⁾!- que lean este nuestro escrito, deberán cumplir el objetivo de este noble mandato y honrarlos⁽¹²⁾ con el efecto legal de la seguridad completa y total que se les garantiza, con la ayuda de Dios el Altísimo.

»Escribióse el día diecinueve de Yumādā II del año 845⁽¹³⁾ [4 de septiembre de 1441]. Correcto».

* * *

(7) Lectura conjetural. En el original parece leerse شامي que no tiene sentido. Otra posibilidad sería شافي 'suficiente', pero por analogía con la fórmula que aparece hacia el final de la carta se ha corregido en شامل.

(8) DOZY, I, 340b: أحوال *richesses*.

(9) DOZY, II, 518b: لاحظ *regarder avec respect, honorer*.

(10) Parece leerse اللخرام أو اللخدام. Restituimos الخدام, que es uno de los plurales de خادم que está documentado en los diccionarios.

(11) En el original parece leerse أعز منهم, lo que, a todas luces, es una incorrección.

(12) Vid. *supra*, nota 9.

(13) En el texto ثمان, en lugar de ثمانى.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ
 يَعْلَمُ مَنْ يَقَعُ عَلَى هَذَا الْخَاتَمِ الْكَرِيمِ أَوْ يَسْمَعُهُ أَسْمَعَهُ اللَّهُ آمِينَ مُحَمَّدٌ
 الْغَالِبُ بِاللَّهِ ابْنُ الْحَاجِّ الْأَمِيرِ الْمُسْلِمِينَ ابْنِ الْوَلِيدِ بْنِ نَصْرِ سُلْطَانِ
 عَرَبِيَّةٍ وَمَا لِي بِمَا مِنْ هَذَا الْمُسْلِمِينَ أَعْلَى اللَّهُ أَمْرَهُ وَأَسْعَدَ زَمَانَهُ
 وَعَضْرَكَ أَصْدَرَهُ وَأَخْبَثَ هَذَا الْبَارِسَ الْكُورَ الْمُخْتَرِ الْمَيُورَ الْمُشْكُورَ
 حَيَاةً فِي شَرِّ خِدْمَةِ السُّلْطَانِ الْمُعَظَّمِ سُلْطَانِ فَتْحَالِ أَكْرَمِهِ اللَّهُ تَقْوَاهُ
 لِيَسْتَكْمِلَ عَلَيَّ أَنْ يَكُونَ بِمُضْمَنَةِ هُوَ مَنْ يَصِلُ مَعْفُورًا سِوَهُ تَحْتَ الْأَمَانِ
 الْقَامِ الشَّامِ الْعَامِ فِي أَنْفُسِهِمْ وَأَمْرِهِمْ وَجَمِيعِ أَشْيَائِهِمْ وَكَاجِبَةِ أَهْوَالِهِمْ
 لَا تَعْرِضُ إِلَيْهِمْ بَصَرِي فِي نَفْسِي وَلَا فِي مَالِي لَا تُلْغِيهِمْ مِنْ أَحَدٍ إِذْ أَيْدِي بَوَاقِيهِمْ
 بِحَالٍ وَيَسْتَجِبُ عَلَيْهِمْ حُكْمُ هَذَا الْأَمَانِ فِي حَالٍ وَضَوْلِهِمْ لِحَضْرَةِ عَزَّ وَكَلَّةُ
 آمِينَ اللَّهُ تَعَالَى وَأَفَامَتُهُمْ بِهَذَا وَرُجُوعُهُمْ يَكُونُونَ فِي كُلِّ لَحْظَةٍ مَحْفُوظِينَ
 مَلْحُوظِينَ لَا سَبِيلَ لِحَدِّهِ عَلَيْهِمْ وَتَكْرِفَ بَوَاقِيهِمْ وَهُوَ الْهَضْرَةُ الْإِلَهَامُ وَعَلَى
 مَنْ يَقَعُ عَلَى مَكْتُوبِنَا هَذَا مِنْ الْقَوَائِمِ الْحُكَّامِ وَالْأَشْيَاحِ وَالنَّوَابِ وَالْإِعْرَامِ
 اعْزَمَهُمُ اللَّهُ تَعَالَى أَنْ يَعْمَلَ عَقْدَ ظَنِّي لِأَمْرِ الْكَرِيمِ وَيُلْغِيَهُمْ حُكْمَ مَا تَضَمَّنَتْهُ مِنَ
 التَّامِينَ الشُّكْلِ الْعَمِيمِ بِعَوْنِ اللَّهِ تَعَالَى وَكُتِبَ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ عَشَرَ لِحَجْرٍ
 الْآخِرَةِ عَامِ خَمْسَةِ وَارْبَعِينَ وَتَمَّ مَائِهِ

هَذَا

2. Carta n.º II:

2.1. *Texto árabe*

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه وسلم تسليما.

إلى السلطان المعظم الخطير الأسمى الحافل الأصيل الأشهر الأوفى نون جوان سلطان قشتالة وليون أكرمه الله تعالى بتقواه وأسعده برضاه: سلام عليكم سلاما يراجع سلامكم كثيرا أثيرا من الكثير الحب في مقامكم المبني [حسنه] على مكارم سلطانكم عبد الله محمد بن نصر سلطان غرناطة وما إليها من بلاد المسلمين أيداه الله بمعونته ويسره كتبه إليكم من حمراء غرناطة حرسها الله تعالى عن الخير والعافية وما عود الله من النعم الوافية وعن الذي تعلمونه من المحبة [الصادقة] والمودة الخالصة إلى ما لنا من تعظيم مقداركم وترفع مقامكم.

وإلى هذا أيها السلطان المعظم فإن كتابكم الأثير وصل إلينا ووقفنا على ما ذكرتم فيه من كون مقامكم الرفيع عُرِفَ بأن منذ شهر [...] قَبِلَ أنطون هرندس [قَنَهُ في الطريق القريب من رتدة وأخذ له] جملة من الذهب وطلب من مقامكم العزيز [...] وأنه ظهر لكم الكتب إلينا فيها والرغبة منكم لنا في أن نأمر بالبحث عن القضية حتى يَعْلَمَ الحق فيها وأن نأمر بالحكم على الفاعلين والانصاف من الذهب المذكور إليه مما تضمنه كتابكم من الجزئيات واستوفينا جميع ذلك ويعلم الله أيها السلطان المعظم أن ذلك الواقع مما شق علينا وعظم لدينا لما لنا من القصد الجميل في الخير ولما نخص به جانبكم الرفيع من المحبة

الصادقة والمودة الخالصة وإن ساعة وقوفنا على كتابكم الخطر أمرنا بالمبادرة بالكتب لقوادنا وأشياخنا برنده والشبطنيل وتلك الجهة كلها ووكدنا في البحث عن القضية المذكورة حتى يقفوا على جلية منها وحقيقة فيها كما يجب وأمرناهم أن يشتدوا في الطلب على المفسدين والقبض عليهم حيثما وجدوهم ليعاقبوهم كما يجب بالشرع وأمرناهم بالانصاف والخلاص من جميع ما أخذ للمذكور إن شاء الله واعلموا أيها السلطان المعظم أننا ما زلنا نكتب لجميع من في مدننا وبلادنا ومواضعنا من القواد والأشياخ باتصال [التهدين] والتسكين وحفظ ما بيننا وبينكم من العهود الكريمة والمحبة القديمة وأن لا يتطرق أحد من أرضنا ورياستنا إلى ضرر أو فساد بأرضكم ورياستكم وما زلنا نوكد في هذا المعنى كثيراً ونأمر بتنفيذ الحكم فيما يقع من الشكايات والمقاسد وأن ينصف [من ذلك] بالشرع ويؤخذ على أيدي الفاعلين ويحكم فيهم بما يجب من العقاب الشديد إلى غير ذلك مما يطول ذكره وربما يكون [الحكم] قد وقع في هذه القضية التي ذكرتم فاعلموا ذلك و[اعلموا] أيها السلطان المعظم أنه لما طال هنالك مقام رسولنا القائد إبراهيم الأمين أعزه الله واستمر على وجهته المباركة بحول الله أزيد من عام ربما تشوشت من الجهتين النفوس وتشغبت الخواطر ووجد المفسدون من الجهتين سبيلاً إلى الفساد وقد وقع بجهات [أرضنا] جملة من المقاسد والشكايات وأمرنا وزير مقامنا حفظه الله أن يعرف مقامكم العزيز ببعض منها على الاختصار ليكون بها [العلم] عندكم والسبب الأعظم في ذلك إنما هو إبطاء رسولنا المذكور هنالك ونحن نرغب منكم أن تنظروا في ذلك بنظركم الجميل وأن تأمروا بإبرام الحديث مع رسولنا القائد إبراهيم الأمين المذكور فيما توجه بسبيله على مقتضى المحبة

الخالصة والمودة الصادقة وكما يليق برفيع مقداركم [وكرم مقامكم] والله يهيئ ما فيه الخير للجميع بحوله وكرمه وكل ما يكون لمقامكم العزيز بدارنا ورياستنا من الحوائج والأغراض فنحن يأسرون لعمل الواجب في ذلك والله يرفع قدركم ويزكي الخير عندكم والسلام يراجع سلامكم كثيراً أثيراً وكتب في الخامس لشهر ذي القعدة من عام ستة وأربعين وثمان مائة.

صح هذا. انتهى.

* * *

2.2. Traducción

«En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso, Dios bendiga⁽¹⁴⁾ y salve a nuestro señor y soberano Muḥammad, y a su linaje y a sus compañeros⁽¹⁵⁾.

»Al grande, excelso⁽¹⁶⁾, sublime, majestuoso⁽¹⁷⁾, noble, renombrado y cumplido rey Don Juan⁽¹⁸⁾, rey de Castilla y León -¡que Dios el Altísimo honre con su piedad y lo ayude a su satisfacción!-: La paz sea con Vos ahora y siempre, en gran manera, de parte de aquel que ama por encima de todo a

(14) وصلّى الله... إلخ. Bustani lee صلى الله على سيدنا.

(15) Las palabras *وسلم تسليماً* están escritas una sobre otra para no bajar de la línea de encabezamiento.

(16) Bustani lee *الخبير*, pues la cuarta letra está deformada por un agujero, pero se deja ver un trazo vertical que no es posible que correspondiera a una *bā'*. Preferimos, por tanto, la lectura *الخطير*.

(17) Bustani altera el orden de los adjetivos: *الحافل الأسمى*, en lugar de *الأسمى الحافل*.

(18) Bustani transcribe *نون خوان* /dūn juwān/, con fonética del español moderno, en lugar de *نون جوان* /dūn yuwān/, con fonética del castellano del s. XV, que es como aparece en el texto.

vuestra autoridad⁽¹⁹⁾, cuya dignidad se basa en las buenas acciones de este vuestro sultán, el siervo de Dios Muḥammad b. Naṣr, rey de Granada y de las tierras de musulmanes que de ella dependen -¡Dios lo favorezca con su apoyo y su ayuda!-. Os lo escribió desde la Alhambra de Granada -¡que Dios el Altísimo⁽²⁰⁾ guarde!-, movido por el bien, la salud y los abundantes beneficios que Dios mande, y por el amor [sincero]⁽²¹⁾ y verdadera amistad que os consta, además de la veneración que tenemos por vuestra grandeza y lo sublime de vuestra autoridad.

»Por otra parte, gran rey, nos ha llegado vuestro señalado escrito y hemos leído lo que mencionáis en él acerca del hecho de haberse puesto en conocimiento de vuestra elevada autoridad que hace un mes fue abordado⁽²²⁾ Antón Hernández⁽²³⁾ [Cano⁽²⁴⁾ en el camino cercano a Ronda y le fue tomada⁽²⁵⁾] una cantidad de oro; y se ha pedido a vuestra gloriosa autoridad [...] ⁽²⁶⁾ y os ha parecido bien escribimos acerca de ello, y lo que deseáis de Nos es que ordenemos investigar el caso para que se sepa la verdad acerca de él, que ordenemos juzgar a los culpables y la restitución del oro mencionado⁽²⁷⁾, de acuerdo con los pormenores que establece vuestro escrito. Ya hemos cumplido todo ello, y bien sabe Dios, gran rey, que esta situación nos apena y nos aflige por⁽²⁸⁾ el

(19) Bustani coloca una coma entre *المبني* y *مقامكم*, haciendo depender toda la frase posterior de esta última palabra, sin tener en cuenta la laguna subsiguiente, que rellenamos con la palabra *حسنه* "su bondad" -de la que no se ve más que el *sukūn*- y la hacemos depender de *المبني* 'fundada'.

(20) En el texto *تعلى*, con *scriptio defectiva*.

(21) Falta en Bustani *الصادقة*, prácticamente ilegible a causa de un agujero, que se ha restituido por analogía con otras expresiones idénticas que aparecen en otros lugares de la misma carta.

(22) *قبيل*. Falta en Bustani.

(23) *أنطون هرندسي*. Falta en Bustani.

(24) *قنّه*. Falta en Bustani. Reconstrucción aproximada, sólo se ve la parte superior de la *ق*, las vocales, el punto diacrítico de la *ن* y la parte superior de la *ه*.

(25) Todo el texto entre corchetes está borroso o con agujeros. La *ت* se ha añadido a *أخذ* porque el sujeto, aunque no se ve, es femenino.

(26) Imposible la reconstrucción, el agujero ocupa media línea.

(27) *الذهب المذكور إليه*. Falta *إليه* en Bustani.

(28) *لما*. Bustani ha leído *مما*.

buen propósito en el bien que tenemos y por⁽²⁹⁾ el amor puro y sincera amistad de que hacemos objeto a vuestra elevada excelencia⁽³⁰⁾. Y en el mismo⁽³¹⁾ momento de leer vuestro grave⁽³²⁾ escrito hemos ordenado que se empiece a escribir a nuestros caídes y jeques en Ronda⁽³³⁾ y Setenil⁽³⁴⁾ y toda aquella⁽³⁵⁾ zona, hemos insistido en que investiguen el caso hasta dar con⁽³⁶⁾ la evidencia y la verdad de él como es debido, y les hemos ordenado que se apliquen intensamente a buscar y capturar a los malhechores dondequiera que los encuentren para castigarlos⁽³⁷⁾ como conviene⁽³⁸⁾ según la ley islámica, y les hemos encomendado la restitución y recuperación⁽³⁹⁾ de todo lo que le fue sustraído al mencionado, si Dios quiere.

»Y sabed, gran rey, que no dejamos de escribir a todos los caídes y jeques que hay en nuestras ciudades, pueblos y lugares en aras de la continuidad del

(29) بما. Bustani ha leído لما.

(30) جاءكم. Bustani ha leído جانبكم.

(31) وإن ساعة وقوفنا... Bustani ha leído وأن, pero la *hamza* con *kasra* está claramente debajo del *alif*.

(32) خطر. Bustani ha leído خطير.

(33) رثدة. Bustani corrige رودة, que atribuye al uso dialectal (*dāriy*).

(34) En nota Bustani, que no parece haber identificado el topónimo, relaciona otras grafías del mismo como الشيطين ó الشيطنين, a todas luces erróneas. La grafía aquí empleada arroja alguna luz sobre su posible etimología. Podría proceder de un latín **septenal(is)*, quizá haciendo referencia a una distancia o a una piedra miliaria, que en árabe granadino hubiera sufrido imela de segundo grado.

(35) Laguna. Hemos reconstruido تلك por el característico extremo de la ك final en este tipo de letra. Bustani lo ha pasado por alto y ha leído والجهة, en lugar de تلك الجهة.

(36) حتى يقفوا. Bustani ha leído ونقفوا y achaca una incorrección gramatical a la cancellería granadina, el uso del plural magrebí de primera persona. Sin embargo está bastante claro que hay dos puntos diacríticos debajo.

(37) ليعاقبوه. Bustani ha leído ليعاقبونهم, porque ha debido de confundir cierto pequeño trazo horizontal con que a veces parece comenzar en letra magrebí la ه inicial con una ن, y, empuñado como está en achacar a la culta cancellería granadina errores de gramática, añade en nota: sic (كذا).

(38) كما يجب. Falta en Bustani.

(39) والإخلاص. Bustani ha leído والإخلاص.

[sosiego]⁽⁴⁰⁾ y la tranquilidad, y de la preservación de las nobles treguas y antigua amistad que hay entre Nos y Vos, y que nadie de nuestro territorio y soberanía tenga vía para el daño ni el delito en vuestro territorio y soberanía, y no dejamos de insistir mucho en este sentido ni de ordenar que se lleve a cabo el arresto siempre que se producen quejas o fechorías, que se haga justicia en⁽⁴¹⁾ todo ello por la ley islámica, que se corten las manos a los culpables y se les juzgue como conviene y se les castigue⁽⁴²⁾ severamente, además de lo que sería prolijo mencionar. Quizá [el arresto]⁽⁴³⁾ habrá tenido ya lugar en este asunto que habéis mencionado.

»Sabed eso, y sabed⁽⁴⁴⁾ gran rey, que cuando se retrasó la estancia de nuestro enviado el caíd Ibrāhīm al-Amīn, Dios lo favorezca, y se prolongó su feliz viaje, con la ayuda de Dios, más de un año, parece ser⁽⁴⁵⁾ que se encrespaban los ánimos por ambas partes y se soliviantaron los corazones, y encontraron los malhechores de ambas partes vía libre para las fechorías y se han producido en diversos lugares de [nuestro territorio]⁽⁴⁶⁾ una serie de delitos y quejas. Ordenamos entonces a un ministro de nuestra autoridad, que Dios guarde, que informe a vuestra sublime Alteza acerca de algunas de ellas de manera resumida para que tengáis [conocimiento] de ellas⁽⁴⁷⁾. Y⁽⁴⁸⁾ la causa principal de ello no es otra que la demora allí de nuestro mencionado enviado. Deseamos de Vos que lo veáis con benevolencia y ordenéis confirmar la entrevista con nuestro

(40) باتصال التهدين. Falta en Bustani.

(41) أن ينصف من ذلك. Bustani ha leído أن ينصف ذلك.

(42) من ... الشديد: من العقاب الشديد.

(43) Laguna. Aquí seguimos la lectura de Bustani, y traducimos الحكم como 'arresto'.

(44) واعلموا. Falta en Bustani.

(45) ربما. Bustani ha leído ربما.

(46) أرضنا. Reconstruido. Bustani ha leído كثيرة, pero se reconoce claramente la parte superior de la ض.

(47) بها المعرفة. Falta en Bustani.

(48) Bustani no ha visto la conjunción و y ha leído el final de la frase anterior junto con el comienzo de la siguiente, confundiendo a continuación el *alif* del artículo de la palabra الأعظم لتكون [...] عندكم السبب, que deforma totalmente el sentido del texto: والأعظم في ذلك...

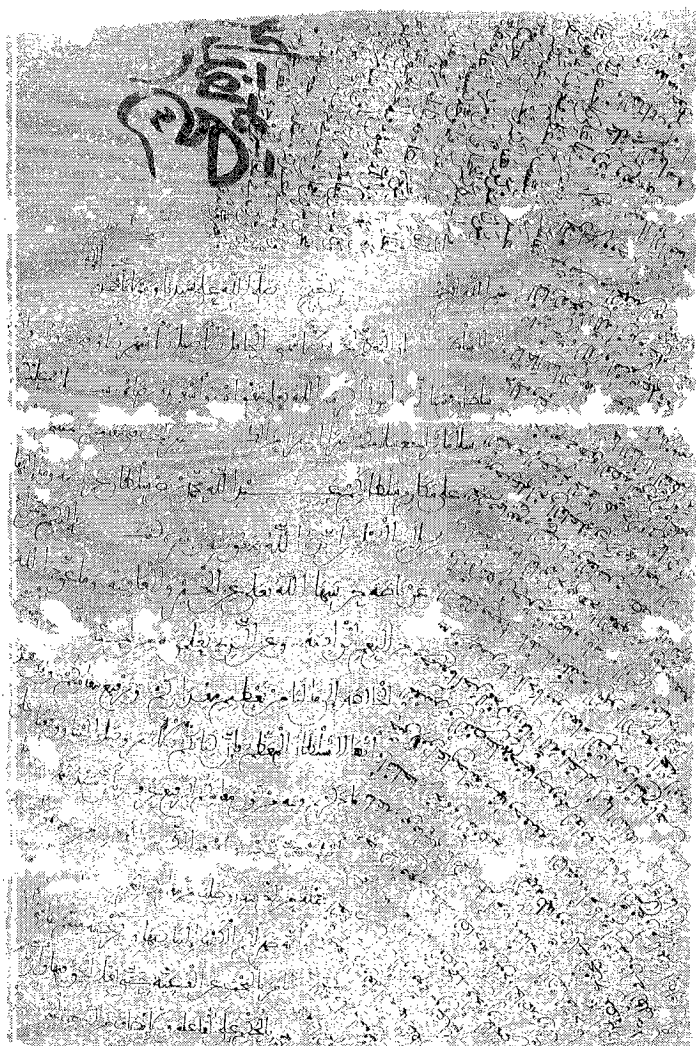
enviado, el mencionado Ibrāhīm al-Amīn, por cuanto se ha dirigido [allí]⁽⁴⁹⁾ con el propósito de la amistad sincera y el amor puro, como conviene a lo elevado de vuestra grandeza [y la nobleza de vuestra alteza]⁽⁵⁰⁾. Y Dios disponga el bien para todos, con su ayuda y su generosidad. Y todas las necesidades e intereses que vuestra sublime Alteza tenga en nuestra casa y nuestra jurisdicción, Nos estamos prestos a hacer lo que convenga en todo ello. Y Dios eleve vuestro poder y haga crecer el bien junto a Vos. La paz sea con Vos ahora y siempre, en gran manera.

»Escribióse el 5 del mes de Dū l-Qa'da del año 846 [7 de marzo de 1443]. Correcto».

* * *

(49) لسبيله. Bustani ha leído بسبيله.

(50) وكرم مقامكم. Falta en Bustani.



Carta n.º 2

3. Carta n.º III:

3.1. *Texto árabe*

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على مولانا محمد وعلى آله وصحبه وسلم
تسليماً.

من عبد الله أمير المسلمين محمد الغالب بالله ابن الأمير المقدس أبي [الجيش
نصر ابن] أمير المسلمين أبي عبد الله ابن أمير المسلمين [أبي الحجاج] ابن أمير
المسلمين أبي الوليد بن نصر أيد الله مقامه وأسعد أيامه [للفارس المكرم المبرور]
الأفضل الحسيب المشكور الأوفى دياقه هرئدس ذي سرطة أكرمه الله تعالى بتقواه
وأسعده بما فيه رضاه سلام عليكم سلاماً يرجع سلامكم كثيراً.

كتبناه إليكم من حمرائنا بغرناطة حرسها الله عن الخير والعافية والنعم
الوافية والحمد لله وعن الشكر لكم والثناء الجميل عليكم.

وإلى هذا فوصل إلينا كتابكم وفهمنا [كل المقتضى] من قصدكم الحسن
ومذهبكم الحميد [على] ذلك كثيراً ويعلم الله [قصدنا] إنما هو [الوفاء] للسلطان
المعظم ذون جوان سلطان قشتالة أكرمه الله [بتقواه] كما يليق [بشرف ملكه] إن
شاء الله [ووزير] مقامنا الكريم هو الذي يكتب لكم فيما أشرتم إليه [كتاباً] بالغاً
شافياً إن شاء الله فاعلموا هذا والله يكرمكم بتقواه والسلام معاد عليكم كثيراً
وكتب بتاريخ [...] لمحرم عام سبعة وأربعين وثمان مائة.

صح هذا انتهى.

* * *

3.2. Traducción

«En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso, Dios bendiga y salve a nuestro señor Muḥammad, su linaje y sus compañeros.

»De parte del siervo de Dios, príncipe de los musulmanes, Muḥammad, el Vencedor por gracia de Dios, hijo del príncipe santificado [Abū l-ʿYūyūs Naṣr, hijo del]⁽⁵¹⁾ príncipe de los musulmanes Abū ʿAbd Allāh, hijo del príncipe de los musulmanes [Abū l-Ḥayyāy]⁽⁵²⁾, hijo del príncipe de los musulmanes Abū l-Walīd b. Naṣr, Dios favorezca su autoridad y haga felices sus días, [al honrado, piadoso]⁽⁵³⁾, virtuoso, noble⁽⁵⁴⁾, agradecido y cumplido [caballero]⁽⁵⁵⁾ Diego Hernández de Zurita -¡que Dios honre con su piedad y ayude en lo que tenga a bien-! La paz sea con Vos ahora y siempre. Os hemos escrito desde nuestra Alhambra, en Granada -¡Dios la guarde!-, por el bien, la salud y los abundantes bienes -¡alabado sea Dios!-, y por agradecimiento a Vos y la buena reputación que tenéis.

»Por otra parte, nos ha llegado vuestro escrito y hemos comprendido perfectamente [todas las exigencias]⁽⁵⁶⁾ de vuestro benéfico objetivo y vuestra loable intención sobre ello, y sabe Dios que [nuestro propósito]⁽⁵⁷⁾ no es otro que [cumplir]⁽⁵⁸⁾ ante el excelso rey Don Juan, rey [de Castilla]⁽⁵⁹⁾, a quien Dios

(51) Laguna. Se ha restituido أبو الجيوش نصر بن por analogía con la carta n.º 1.

(52) Laguna. Se ha restituido أبي الحجاج por analogía con la carta n.º 1.

(53) Laguna. Se ha restituido المبرور المكرم por analogía con la carta n.º 1.

(54) Incompleta en el original, donde un roto sólo permite leer الحس, hemos restituido esta voz a partir de fórmulas similares que aparecen en otras cartas editadas en el mismo apéndice por Bustani.

(55) Laguna. Se ha restituido للفارس por analogía con la carta n.º 1.

(56) كل المقتضى. Borroso en el original, se ha reconstruido a partir de la ك, la ت y la ض, que se adivinan.

(57) قصدنا. Borroso en el original, sólo se aprecia la parte superior de la palabra.

(58) الوفاء. Laguna. Puede reconstruirse la palabra gracias a la ف inicial y a la ā con que en escritura magrebí se hace preceder a la hamza.

(59) سلطان قشتالة. Laguna que sólo deja ver el comienzo, ...سلط, y la ء de Castilla.

honre con su piedad como merece por la [altura de su realeza]⁽⁶⁰⁾, si Dios quiere. [Y un ministro]⁽⁶¹⁾ de nuestra noble autoridad es quien os escribirá sobre lo que indicáis un escrito elocuente y definitivo, si Dios quiere. Sabed esto y que Dios os honre con su piedad, y que la paz sea con Vos eternamente.

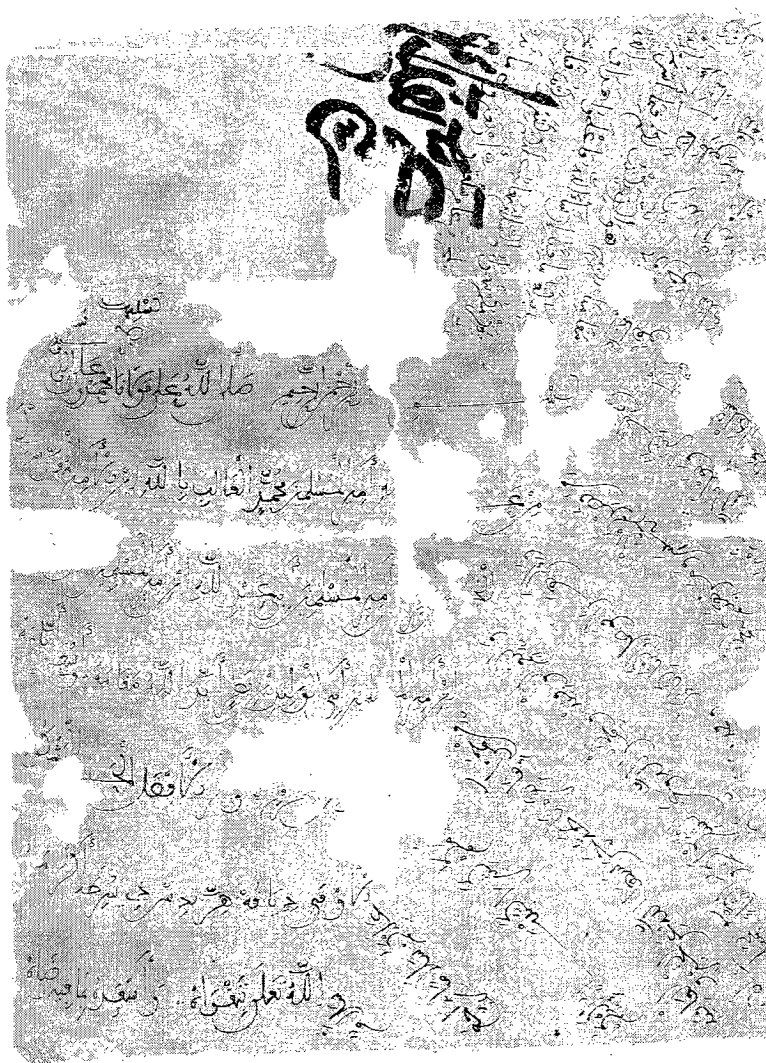
»Escribióse con fecha de [...] ⁽⁶²⁾ de Muharram del año 847 [mayo 1443]. Correcto».

* * *

(60) بش... لکه. Agujero. Sólo se aprecian las letras بش, lo que permite reconstruir la expresión.

(61) Parte muy confusa, con palabras semiborradas, que se corresponde con la línea final del segundo bloque, el escrito de abajo arriba. Se ha reconstruido وزیر.

(62) Un agujero ocupa toda la palabra correspondiente al día. Sólo se aprecia la moción , que podría corresponder a tantas posibilidades que no vale la pena intentar su reconstrucción.



Carta n.º 3